

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА

### *З.Ф.Касимова, ассистент кафедры русского языка и литературы АГУ*

Лингвокультурологическое исследование предполагает выявление культурной информации, значимой для русского социума. Культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым, в частности, относятся фразеологизмы. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации. По меткому замечанию Ф.И. Буслаева, фразеологизмы – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которое завещали предки в руководство потомкам» [3:37]. Фразеологические единицы всегда обращены на субъект, возникают для того, чтобы интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

В.Н.Телия пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует свое национальное самосознание» [8:82], именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Например, сведения о быте русского народа, об этикетном поведении, о традициях и обычаях и т.д. Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые передают культурно-национальный колорит. Культурную информацию можно извлечь из внутренней формы фразеологизма, в которой наличествуют «следы» культуры (мифы, архетипы, обычаи, традиции и т.п.), отражающие исторические события и элементы материальной культуры. Таким образом, в самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами) [8:84].

В языке в большинстве своем закрепляются и фразеологизируются те аспекты информации, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами. Уяснение национально-культурной специфики фразеологизмов тесно смыкается с проблемами осознания человеком мира и отражением этого сознания в языке.

Фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому фразеологические единицы – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий менталитет, его культуру от поколения к поколению [8:88].

В самом общем виде состав фразеологизмов, характеризующих человека, можно представить следующим образом:

#### I. Названия реальных лиц, людей:

*Обобщенные обозначения с элементом оценки: человек с большой буквы – человек, заслуживающий высокой оценки [6:67];*

*Название лица по каким-либо характерным признакам: по проявлению интеллектуальных и духовных качеств (душа – человек (разг.) – 'очень хороший, отзывчивый человек' [6:65]; кладезь премудрости /учености (шутл.) – о человеке, обладающем большими знаниями, мудростью [6:92]; ходячая энциклопедия (разг. шутл.) – о человеке, обладающем обширными знаниями, готовом объяснить все, что угодно (этот отличник – ходячая энциклопедия) [6:92]; пустое место (разг.) – человек, который ничего не значит, ничего собой не представляет, от которого никакой пользы (не руководитель, а пустое место) [6:137]; дура набитая (прост. пренебр.) – очень глупая женщина [6:89]; по социальному свойству, средоточию в лице характерных социальных черт своего времени, по характерному социальному состоянию, действию, функции, по личным и общественным отношениям, связям (дама полусвета – женщина из круга людей, подражающих светской жизни, свободная в своем поведении и любовных связях [6:131]; по бабам бегать (прост. неодобр.) – о мужчине: вести себя легкомысленно, быть неразборчивым в любовных связях [6:325]; голый король (а король-то голый!) – о том, чьи достоинства, авторитет оказались мнимыми, вымышленными [6:245]; без роду без племени (разг. и устар.) – о человеке неизвестного происхождения [6:372].*

*Названия собственно оценки, обращения: красна девица (разг. ирон.) – о чересчур скромном, застенчивом мужчине [6:97]; рубаха – парень (разг.) – открытый и непосредственный, простой в обращении человек (наш гармонист-весельчак – рубаха-парень) [6:97]; черт (бес) в юбке (разг.) – об озорной и живой, задорной женщине [6:100]; горе луковое (разг. шутл.) – незадачливый человек, вызывающий сочувствие или насмешку [6:344]; волк в овечьи шкуре – злой и жестокий человек, притворяющийся добряком, злобный обманщик [6:113]; змея подколотная – человек злой и коварный, язвительный [6:117];*

*Совокупности лиц: сильные мира сего (обычно ирон.) – люди, занимающие высокое положение в обществе, власть имущие [6:350]; джентльмены удачи (разг. шутл.) – о жуликах, мошенниках [6:96]; стадо баранов (разг. презр.) – о тех, кто, не имея собственного мнения, слепо следует за кем-чем-нибудь [6:386]; соль земли (книж.) – о лучших представителях общества [6:386]; сливки общества (устар. и ирон.) – лучшая часть общества, социальной группы (попасть в сливки общества) [6:386]*

II. Названия религиозных, мифологических, сказочных, фантастических человекоподобных существ: маг и волшебник (разг., обычно шутл.) – о человеке, который все может, все умеет [6:395].

Рассмотрим способы выражения значения во фразеологизмах:

*Через денотативно-образный компонент фразеологизма (понятийное ядро значения – компонент смысла, абстрагированный от стилистических, прагматических, модальных, эмоциональных, субъективных, коммуникативных и т.п. оттенков): кладезь премудрости – знающий, мудрый; характеристика дается через метонимическую связь «кладезь» как проявление глубины знаний, мудрости и кладезь [10:284] – укрепленная срубом узкая и глубокая яма для получения воды; премудрость [10:583] – исполненный мудрости, очень умный. Эти характеристики поддерживаются внутренней формой фразеологизма (это тот буквальный смысл, который складывается из значения морфем, образующих слово. Внутренняя форма*

делает значение слова мотивированным. А.А.Потебня назвал ВФ «ближайшим этимологическим значением»): человек с большой буквы [7:619] – человек, достойный уважения, отличающийся высокими моральными качествами.оборот собственно русский. Возник, вероятно, под влиянием орфографического правила о написании всех нарицательных названий Бога с большой буквы; горе луковое [7:128] – устар. шутил. или ирон. О незадачливом, невезучем и неумелом человеке. 1. оборот отразил народные наблюдения об особенных свойствах лука, при чистке которого человек зачастую плачет. Слезы при резке лука – слезы без настоящей причины для огорчений. оборот – неточная калька с нем. Zwiebeltranen – букв. «Луковые слезы».

*Интеллектуальные особенности человека оцениваются с помощью опосредованного сопоставления лица с предметами бытовой сферы:* рубаха – парень (разг.) – *открытый* и непосредственный, простой в обращении человек (наш гармонист-весельчак – рубаха - парень) [6:97]; рубаха – одежда нараспашку, надеваемая на верхнюю часть тела (мужская) или как нижнее белье [10:685]. Предметный образ воспринимается как открытый предмет одежды, который можно распахнуть. Значение «открытый» переосмысливается: незамкнутый, коммуникативный.

*Интеллектуальные особенности человека оцениваются с помощью опосредованного сопоставления лица с предметами научной сферы:* Ходячая энциклопедия – о человеке, обладающем обширными знаниями, готовом *объяснить все*, что угодно (этот отличник – ходячая энциклопедия) [6:92]; энциклопедия – научное справочное издание *по всем* или отдельным отраслям знания в форме словаря [10:911]. Предметный образ воспринимается как научное справочное издание в форме словаря. Значение «энциклопедия» переосмысливается как «всезнающий».

*Деловые качества человека оцениваются с помощью опосредованного сопоставления лица с элементами пространства:* пустое место (разг.) – человек, который ничего не значит, ничего собой не представляет, от которого никакой пользы (не руководитель, а пустое место) [6:137]; место – пространство, которое занято кем-чем-нибудь, на котором что-нибудь происходит, находится или где можно расположиться [10:352];

*Качества человека оцениваются с помощью опосредованного сопоставления лица со сферой животных:* волк в овечьей шкуре – злой и жестокий человек, притворяющийся добряком, злобный обманщик [10:113]; волк – хищное животное семейства псовых [10:94]; змея подколотная – человек злой и коварный, язвительный [10:117]; змея – пресмыкающееся с длинным извивающимся телом, часто с ядовитыми железами в пасти [10:231]. Образ животного характеризует поведение человека в определенных проявлениях.

*Через символику фразеологических единиц:* Волк в овечьей шкуре Волк [4:45-47] – очень опасный и хищный зверь, кровожадные люди превращаются в волков. В христианском образном мире в первую очередь в качестве символа дьявола, угрожающего стаду верующих. В позднеантичном «Физиологусе» волк «есть хитрый и коварный зверь», который при встрече с человеком прикидывается парализованным, для того чтобы совершить нападение. «Волк в овечьей шкуре» –

символ лжепророков-соблазнитель, цель которых – погубить простодушных. Волк как символ низменного коварства и вероломства показан в баснях о волке, который читает наставления овцам. В средневековой книге о животных («Бестиарий») волк характеризуется как дьявольское животное. *Овца* [4:183-184] – символ беспомощности перед лицом врага.

*Через культурную коннотацию*, под которой, вслед за В.Н.Телия, мы понимаем специальные со-значения, связанные с выражением эмоций, оценки, экспрессии. Компоненты *культурной коннотации* могут выражаться в словарях словарными пометами. Эти пометы выражают эмоциональную характеристику неодобрения, пренебрежения, иронии и т.п. *Оценочный компонент* представлен двумя полюсами: положительным и отрицательным. Оценивается не любой признак человека, его характеристика. Установлено, что в русском языке, в т.ч. и русской фразеологии, отрицательных оценок больше. Выявлены значимые оценки вектора: интеллект (ум, глупость), внешний вид (толстый – тонкий, лысый – кудрявый). Есть характеристики, вообще не подвергающиеся оценке (физиологическое уродство). *Экспрессивный компонент* отражает отклонение от нормы, некоего среднего эталона. Выражается лексическими маркерами, обозначающими отклонение от меры (*чересчур, очень*). *Образный компонент* создает наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности.

*Эмотивный компонент*: *кладезь премудрости /учености* (шутл.); *дура набитая* (пренебр.); *по бабам бегать* (неодобр.); *господин учитель, мне бы ваши заботы* (шутл.); *полторы калеки* (шутл. пренебр.); *чучело гороховое* (неодобр.); *красна девица* (ирон.).

*Оценочный компонент*: «+» *душа – человек* – очень хороший, отзывчивый человек; *кладезь премудрости/учености* – о человеке, обладающем большими знаниями, мудростью; *рубаха – парень* – открытый и непосредственный, простой в обращении человек (наш гармонист-весельчак – рубаха- парень); «-» *дура набитая* – очень глупая женщина; *по бабам бегать* о мужчине: вести себя легкомысленно, быть неразборчивым в любовных связях; *голый король (а король-то голый!)* – о том, чьи достоинства, авторитет оказались мнимыми, вымышленными собеседника; *волк в овечьи шкуре* – злой и жестокий человек, притворяющийся добряком, злобный обманщик; *горе луковое* – незадачливый человек, вызывающий сочувствие или насмешку.

*Экспрессивный компонент*: *душа – человек* (разг.) – 'очень хороший, отзывчивый человек' [6:65]; *дура набитая* (прост. пренебр.) – очень глупая женщина [6:89]; *красна девица* (разг. ирон.) – очень скромном, застенчивом мужчине [6:97].

*Образный компонент*: *красна девица* (разг. ирон.) – о чересчур скромном, застенчивом мужчине [6:97]; *черт (бес) в юбке* (разг.) – об озорной и живой, задорной женщине [6:100]; *волк в овечьи шкуре* – злой и жестокий человек, притворяющийся добряком, злобный обманщик [6:113].

Проведенный нами анализ фразеологизмов, характеризующих человека, показал, что наиболее продуктивными являются названия реальных лиц, людей и религиозных, мифологических, сказочных, фантастических, человекоподобных существ.

Русская культура воплощена в содержании фразеологизмов, характеризующих

человека с положительной (30 единиц) и отрицательной (71 единица) сторон. Определяя смысл культурно-национальных коннотаций, мы убедились, что фразеологизмы в процессах их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета. Языковым сознанием в большей степени выделяются названия лица по проявлению интеллектуальных и духовных качеств и названия собственно оценки, обращения. Для положительной и отрицательной характеристики человека используется определенный набор образов: *душа, кладезь, рубаха или дура, горе, волк, голый король* и т.п.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аверинцев С.С. Символ // Литературный энциклопедический словарь. – М., 1987.
  2. Алексеенко М.А., Белоусова Т.П., Литвинникова О.И. «Человек в русской диалектной фразеологии» М., 2004.
  3. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки. – М., 1854.
  4. Бидерманн Г. Энциклопедия символов: Пер. с нем./ Общ. ред. и предисл. Свенцицкой И.С. М., 1996.
  5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.
  6. Семантический словарь русского языка. Под ред. Шведовой. М., 2002, Т.1.
  7. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб., 1995.
  8. Теля В.Н. Что такое фразеология. М., 1966.
  9. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М., 2003.
  10. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. – 4-е изд., дополненное. – М., 1999.
- (Такризчи: доц. В.А.Карашук)

## РЕЦЕНЗИЯ

### на статью Касимовой З.Ф., «Лингвокультурологический анализ фразеологизмов, характеризующих человека».

Лингвистика XXI века активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания.

Культура формирует и организует мышление языковой личности, языковые категории и концепты, в результате чего осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры.

В анализируемой статье подчёркивается, что лингвокультурологическое исследование предполагает выявления культурной информации, значимой для русского социума. Культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым, в частности, относятся фразеологизмы, во внутренней форме которых содержатся такие смыслы, которые передают культурно-национальный колорит.

Авторы статьи приводят в самом общем виде такой состав русских фразеологизмов, характеризующих человека:

1. Названия реальных лиц, людей:

Человек с большой буквы; без роду без племени и др.

2. Названия религиозных, мифологических, сказочных, фантастических человекоподобных существ: маг и волшебник и др.

Далее рассматриваются способы выражения значений во фразеологизмах:

Через денотативно-образный компонент фразеологизма, через внутреннюю форму ФЕ, с помощью опосредованного сопоставления лица с предметами бытовой сферы, научной сферы, элементами пространства, с животными, через символику фразеологических единиц.

Авторы научной статьи делают вывод о том, что русская культура воплощена в содержании фразеологизмов, характеризующих человека с положительной (30 единиц) и отрицательной (71 единица) сторон. Это в основном названия лиц по проявлению интеллектуальных и духовных качеств.

Статья самостоятельная и оригинальная, отвечает требованиям, предъявляемым к научным сочинениям подобного рода, может быть допущена к опубликованию.

---

**Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры русского языка и  
литературы КАРАЩУК В.А.**